Формирование межкультурной компетенции младших школьников при обучении иноязычному аудированию

DOI 10.31483/r-75021
УДК 373.3:39

Шимичев А.С.
ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», Нижний Новгород, Российская Федерация.
https://orcid.org/0000-0001-6526-4080, e-mail: alexshim@list.ru

Резюме: В статье рассматривается вопрос обучения аудированию на иностранном языке с целью формирования межкультурной компетенции младших школьников. Актуальность исследования обусловлена необходимостью создавать у учащихся фундаментальную основу для овладения реальным иноязычным речевым общением в межкультурном пространстве на иностранном языке, как одной из стратегических целей современного лингвистического образования. В статье представлена технология поэтапной работы с аутентичными текстами для аудирования, включающая стадию предваряющей работы и снятия трудностей, стадию непосредственного прослушивания и работы с текстом аудирования, стадию пост-прослушивания и выполнения творческих заданий на основе текста для аудирования.

Методы исследования: наукометрический анализ научных источников, педагогическое моделирование, анализ образовательных программ и стандартов, учебно-методической документации и учебной информации по вопросам исследования, диагностические (опрос, опытное обучение).

Результаты. Решение поставленной проблемы предлагается решать средствами аудирования аутентичных текстов, как целенаправленного процесса овладения не только лингвистическим, но и культурным кодом иностранного языка, необходимого при реализации диалога культур. Выделены целевые ориентиры в обучении аудированию младших школьников, а также представлены методические основания обучения слушанию, как самостоятельному виду речевой деятельности.

Делается вывод о том, что не всегда, обладая высоким уровнем иноязычной коммуникативной компетенции, учащиеся достигают успешного взаимодействия на межкультурном уровне в связи с недостаточным владением умениями межкультурного общения.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, межкультурная компетенция, начальное образование, обучение аудированию.

Для цитирования: Шимичев А.С. Формирование межкультурной компетенции младших школьников при обучении иноязычному аудированию // *Этническая культура*. – 2020. – № 2 (3). – С. 83-87. DOI:10.31483/r-75021.

Formation of Intercultural Competence of Primary Schoolchildren in Mastering Listening Comprehension Skills

Alexey S. Shimichev
FSBEI of HE “N.A. Dobrolubov State Linguistics University of Nizhny Novgorod”, Nizhny Novgorod, Russian Federation.
https://orcid.org/0000-0001-6526-4080, e-mail: alexshim@list.ru

Abstract: The article is devoted to the issue of teaching how to master listening comprehension skills while learning a foreign language in order to form the intercultural competence of primary schoolchildren. The relevance of the study is due to the need to create a fundamental basis for giving possibility to pupils to master communication skills in order being able to communicate effectively in a foreign language at a cross-cultural level, which is one of the strategic goals of modern linguistic education. The technology of phased work with authentic texts for mastering listening comprehension skills, including the stage of preliminary work and smoothing difficulties, the stage of listening and working with the text, the stage of post-listening and doing creative tasks based on the text is presented in the article.

Research methods: scientometric analysis of scientific sources, pedagogical modeling, analysis of educational programs and standards, educational documentation and educational information on research studied, diagnostic methods, such as survey, experimental learning.

Results. It is proposed to solve the problem by listening to authentic texts, as a purposeful process of mastering not only the linguistic, but also the cultural code of a foreign language, which is necessary to realize the principle of cultures’ dialogue. The educational goals in teaching primary schoolchildren how to master listening comprehension skills while learning a foreign language, as well as the methodological arguments for teaching listening comprehension as an independent type of speech activity are highlighted.

It is concluded that this is not always the case when having a high level of foreign language communicative competence, students can achieve successful interaction at the intercultural level due to insufficient intercultural communication skills.

Keywords: foreign language teaching, intercultural competence, primary education, mastering listening comprehension skills..

For citation: Shimichev A.S. (2020). Formation of Intercultural Competence of Primary Schoolchildren in Mastering Listening Comprehension Skills. *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture, 2(3)*, 83-87. (In Russ.) DOI:10.31483/r-75021.

CC BY

Введение

Специфика предмета «Иностранный язык» предполагает овладение учащимися иноязычной коммуникативной компетенцией как инструментом межкультурного общения. Важно отметить, что в современном информационном мире дети имеют множество возможностей познакомиться и приобщиться к зарубежным культурным фондам благодаря сети Интернет, иностранным фильмам, музыкальным произведениям, иноязычным печатным изданиям, путешествиям с родителями в другие страны, каникулярному отдыху в международных лагерях, обучению в международных языковых школах и т. д. Не всегда опыт межкультурного общения ребят носит положительный характер, многие аспекты вызывают у них недоумение и непонимание, так как владение картиной мира у них ограничено лишь реалиями родной культуры. Все это делает очевидным необходимость формирования и развития уже у младших школьникам способности и готовности к опосредованному и непосредственному общению на межкультурном уровне. Такая способность и готовность обеспечивается уровнем сформированности у обучающихся межкультурной компетенции, которую мы определяем, как *способность воспринимать, осознавать и интерпретировать родную и иноязычную картины мира, учитывать лингвокультурные различия в процессе межъязыкового взаимодействия с представителями иного лингвокультурного сообщества* [10].

Необходимо осознавать важность создания у учащихся фундаментальной основы для овладения реальным иноязычным речевым общением в межкультурном пространстве на иностранном языке, поскольку это является одной из стратегических целей современного образования в целом [1]. Особую роль в межкультурной коммуникации играют опосредованные формы интеракции, среди которых аудирование выделяется определенным набором трудностей социокультурного и лингвистического характера.

Не всегда, обладая высоким уровнем иноязычной коммуникативной компетенции, достигается успешное взаимодействие на межкультурном уровне. Чаще всего это происходит в силу столкновения с различными социокультурными трудностями, которые имеют лингводидактический характер. В целях успешной реализации процесса межкультурного взаимодействия неотъемлемыми качествами коммуникантов являются способность вырабатывать двойное видение ситуации и умение адекватно принимать другую культуру, не теряя своей собственной национально-культурной идентичности [5].

Методы

При рассмотрении вопроса формирования межкультурной компетенции младших школьников в процессе обучения аудированию на иностранном языке нами использовалась совокупность взаимодополняющих и взаимопроверяющих методов исследования, а именно:

– наукометрический анализ научных источников по проблемам настоящего исследования;

– педагогическое моделирование при разработке методического алгоритма формирования межкультурной компетенции при обучении аудированию;

– анализ образовательных программ и стандартов, учебно-методической документации и учебной информации по вопросам исследования;

– диагностические (опрос, опытное обучение).

Степень разработанности проблемы

В основе ФГОС начального образования лежит системно-деятельностный подход, декларирующий, в области обучения иностранным языкам, воспитание и развитие качеств личности на основе принципа «диалога культур» и уважения многонационального и поликультурного общества. Говоря о предметных результатах освоения основной образовательной программы начального образования, одним из результатов обучения является сформированность дружелюбного отношения и толерантность к носителям другого языка. Данные качества вырабатываются как на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, так и на основе знакомства с детским фольклором и доступной литературой [8].

Среди задач обучения иностранным языкам в области межкультурного и межэтнического взаимодействия одними из базовых являются:

– умение употреблять иностранный язык в аутентичных ситуациях межкультурного общения, избегая различные внутренние и внешние конфликты;

– усвоение культуры, традиций, обычаев и особенностями менталитета представителей страны изучаемого языка;

– расширение индивидуального восприятия мира за счет знакомства с иноязычными и инокультурными реалиями [2].

В целях уточнения современного целеполагания учебного процесса по иностранным языкам в начальной школе, представляется необходимым рассмотреть подробно структуру межкультурной компетенции, в которой мы можем выделить следующие компоненты:

1. Лингвистический компонент, включающий в себя знания о способах представления ценностных ориентаций конкретной культуры в изучаемом языке, владение системой иностранного языка, применительно к различным видам речевой деятельности.

2. Когнитивный компонент, предполагающий использование иностранного языка в качестве инструмента познания иной лингвокультуры и средства развития межкультурной компетенции.

3. Аффективный компонент, характеризующийся умениями интерпретировать полученные знания через призму родной культуры и предполагающий развитие личностных характеристик, лежащих в основе психологической готовности к межкультурному взаимодействию.

Важно отметить, что вопрос содержательного аспекта межкультурной компетенции связан с авторским пониманием соотношения межкультурной и коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранным языкам. В отличие от коммуникативной, межкультурная компетенция является категорией более высокого уровня владения способами осуществления межкультурной коммуникации между партнерами по общению, представителями различных культур и социумов [7].

CC BY

Межкультурная коммуникация – явление достаточно сложное по своей сути и весьма трудоемкое для овладения. Для вступления в межкультурную коммуникацию требуется серьезная детальная подготовка и опыт владения лингвистическим и культурным кодом изучаемого языка [9].

Несомненно, аудирование на английском языке является одним из ключевых стратегических компонентов, с помощью которого достигается высокий уровень межкультурной коммуникации [6] на основе использования различных аутентичные аудио и видеоматериалов.

Аудирование – сложная рецептивная мыслительная деятельность, связанная с восприятием, пониманием и активной переработкой информации, содержащейся в устном речевом сообщении. Естественно, как самостоятельный вид речевой деятельности, аудирование имеет свои цели, задачи, предмет и результат.

Цели аудирования – это планируемые результаты овладения учащимися иностранным языком.

В качестве основных целей обучения аудированию выдвигаются способности:

– развивать иноязычную коммуникативную компетенцию в совокупности с речевой, языковой, компенсаторной, социокультурной и учебно-познавательной деятельностью;

– понимать высказывания собеседника, пытаясь избегать различного рода трудности, принимая участие во всевозможных социальных ролях в условиях непосредственного общения;

– уметь быть готовым полностью понимать аутентичные аудио- и видеоматериалы с разной степенью сложности и глубиной проникновения в их содержание.

Согласно Н.Д. Гальсковой, по окончании обучения аудированию в младшем звене, учащиеся должны быть способны наглядно понимать основное содержание аудио- и видеоматериалов с опорой на паралингвистические тексты. Очень важно, чтобы материал отвечал всем требованиям языковой подготовки учащихся, их возрастным и индивидуальным особенностям, иначе результат не будет приносить видимые результаты, которые можно было бы с успехом применять на практике [3].

Необходимость обучения аудированию как отдельному, самостоятельному виду речевой деятельности обусловлена следующими факторами:

– через слух поступают образцы иноязычной речи, отражающие социокультурные явления, которые, являясь эталонами, закладываются в долговременную память, где и хранятся;

– слуховой анализатор – компонент, без которого нельзя научить другим ВРД, так как все слухо-рече-моторные образы входят во все ВРД;

– у слушателя развивается слуховой контроль, который входит во все ВРД, т.е. человек, когда говорит/пишет или читает, контролирует себя через слух;

– развивается слуховая память, без которой, естественно, нельзя овладеть иностранным языком в совершенстве и быть готовым воспринимать иноязычную речь, также, если слуховая память у учащегося недостаточно развита, то успешная учебная деятельность невозможна.

Для того, чтобы учащиеся в процессе аудирования могли лучше познакомиться с иноязычной культурой, сформировать у себя межкультурную компетенцию, уже на ранних этапах обучения в специализированных школах учителям необходимо использовать аутентичные тексты. Использование таких видов текстов имеет ряд существенных преимуществ:

– аутентичные текстовые образцы изобилуют явлениями социокультурной реальности изучаемого языка, которые учащиеся анализируют, сравнивают с аналогичными явлениями в своей культуре, усваивают ситуации общения, в которых возможно применение полученных межкультурных знаний;

– аутентичные материалы характеризуются авторской индивидуальностью, разнообразием лексических и грамматических форм;

– такие тексты демонстрируют использование языка в естественном социальном контексте, в форме, принятой его носителями;

– аутентичные тексты имеют разнообразные стили и тематики.

Работа на уроке с аутентичными текстами позволяет учащимся увидеть страну изучаемого языка глазами представителя другой национальности и формирует у них реалии страны изучаемого языка [4].

Критериями отбора аутентичных аудио и видеоматериалов являются:

1) аутентичность;

2) межкультурная вариативность и разножанровость речевого материала для обучения аудированию как форме межкультурной коммуникации;

3) тематичность;

4) доступность;

5) соответствие материала содержанию и требованиям действующих учебных программ;

6) соответствие возрастным особенностям учащихся.

Результаты

Технология работы по формированию межкультурной компетенции учащихся должна быть интегрирована в процесс формирования умений аудирования аутентичных текстов. Традиционная модель обучения аудированию включает три этапа: (1) подготовительный, (2) этап прослушивания, (3) после прослушивания [3]. Мы, не отрицая их априорной значимости, считаем целесообразным включение в каждую из перечисленных стадий, культурного компонента, направленного на формирование основ межкультурной компетенции младших школьников

Данные этапы соответствуют стадиям работы с текстом. Каждый этап имеет цель, содержание и определённую технологию работы.

Целью первого этапа является создание ситуации и мотива общения, и формулировка коммуникативной задачи, а также преодоление трудностей восприятия и понимания сообщения, в том числе связанных с культурным содержанием.

Второй этап ориентирован на восприятие и понимание текста и извлечение нужной информации.

Третий этап служит для контроля понимания смысла текста.

Этап 1: Подготовительный.

До прослушивания аудиофрагмента педагогу необходимо создать ориентировочную основу с целью ак-

CC BY

туализации имеющихся у учащихся знаний в родной культуре. Для этого мы советуем использовать проблемные вопросы, наталкивающие учащихся на размышления о том, как они поступают в той или иной ситуации. Также, немаловажным аспектом на данном этапе является снятие трудностей как языковых, так и лингвострановедческих. Подобная работа наиболее результативно протекает с использованием средств наглядности (ключевые слова, таблицы, картинки, карточки), с помощью которых ученики могут построить догадки относительно сюжета и содержания текста. На наш взгляд, для учащихся начальной школы такие пособия необходимо использовать как можно чаще, так как они способствуют развитию наглядно-понятийного аппарата. Заключительная часть этапа – предъявление учащимся установки перед прослушиванием текста.

Несомненно, что подготовительный этап является стратегически важным в процессе работы с аудиоматериалом, поскольку от него зависит дальнейшая успешность проведения урока. Основная цель на данной стадии – тщательное и глубокое знакомство учащихся с предстоящим аудиофрагментом. Данная цель может быть достигнута путем выполнения нижепредставленных упражнений:

Пример проблемного вопроса:

Представь себе, что через неделю у тебя день рождения и ты хочешь пригласить друзей к себе на праздник. Подумай и скажи, как ты можешь это сделать? / Для подготовки к празднику тебе нужно сходить в магазин за продуктами. Подумай, чем ты будешь угощать своих гостей и какие продукты тебе понадобятся?

Пример упражнения для создания коммуникативной ситуации:

Посмотрите следующие изображения и скажите, о чём пойдёт речь в аудиофрагменте, определите её тему (приём зрительных опор с целью актуализации знаний учащихся).

Введение новых слов и снятие языковых трудностей:

Предпочтительнее осуществлять снятие трудностей беспереводным путем, используя приёмы толкования, синонимов, использования наглядных материалов.

Формулирование предваряющего задания:

1. Таблицы: посмотрите предложенную таблицу и заполните её в ходе прослушивания аудиофрагмента.

2. Верно-неверно: прочитайте фразы и отметьте, соответствует ли утверждение содержанию прослушанного фрагмента.

3. Ответы на вопросы после первого прослушивания текста.

Этап 2: Прослушивание.

В зависимости от сложности предлагаемого аудитивного материала возможно однократное или двукратное прослушивание. Поскольку многократное прослушивание не свойственно естественному общению, не рекомендуется часто его использовать. Однако, с позиций заявленных условий обучения, когда речь идет о младших школьниках, необходимо прослушивать аудиофрагмент дважды для полного понимания полученной информации. После прослушивания представляется возможным вернуться к проблемным вопросам, поставленным в водной беседе и попросить учащихся прокомментировать то, как они бы поступили в той или иной ситуации в сравнении с тем, как поступили герои текста. При этом акцент смещается с языковой составляющей прослушанного на анализ обычаев, привычек, норм социального поведения, свойственных представителям иной лингвокультурной общности. Таким образом, в сознании обучающихся срабатывают механизмы компарации, способствующие пониманию и правильной интерпретации поведенческих и культурно обусловленных реалий, являющихся неотъемлемым компонентом межкультурной компетенции.

Упражнения, используемые на этапе прослушивания текста:

1. Прослушайте и ответьте на представленные вопросы.

2. Выберите тот ответ, который соответствует действительности. Во время или после перового прослушивания поставьте T (True) рядом с предложениями, которые верны и F (False), рядом с теми, которые не соответствуют содержанию текста.

3. Закончите предложения, используя информацию из прослушанного аудиофрагмента.

4. Для развития умений слушать и слышать собеседника мы также рекомендуем использовать задания по принципу «снежный ком», когда каждый последующий учащийся повторяет высказанные идеи и продолжает цепочку.

Этап 3: После прослушивания.

Данный этап подразделяется на две стадии: понимание текста и его интерпретация. Работая на этапе после прослушивания аудиофрагмента, перед учителем стоит стратегически важная задача – формирование аудитивных навыков, обучение интонации, развития внимания и концентрации.

Прослушав аудиофрагмент, учитель предлагает ряд заданий на работу с аудированием как видом речевой деятельности, например, упражнения на полное или частичное понимание содержания аудиофрагмента, после которого учащиеся могут использовать информацию текста для дальнейшего развития коммуникативных умений. Эффективным приемом на данном этапе является составление рассказа. Во время прослушивания текста, учащиеся могут делать определенные заметки, на основе которых составляют собственный рассказ, используя лексические и грамматические средства из прослушанной записи. При этом, как показывает практика, рассказы получаются абсолютно разными, в соответствии с особенностями восприятия и интерпретации учащимися полученной информации.

Также, после прослушивания аудиозаписи учителем могут быть предоставлены упражнения на говорение или письмо.

Предлагается использовать следующие типы и виды заданий:

1. Составление собственного монологического / диалогического высказывания на основе прослушанной аудиозаписи.

2. Задание в вопросно-ответной форме между партнерами.

3. Круглый стол, ролевая игра, телепередача.

CC BY

Выводы

Резюмируя, скажем, что формирование межкультурной компетенции возможно, в большей степени, при прослушивании аутентичных текстов, так как аутентичные материалы представляют собой образец иноязычной речи, который представлен носителями культуры изучаемого языка. Организация интегрированной работы по обучению аудированию и формированию межкультурной компетенции младших школьников способствует развитию следующих качеств личности обучающихся:

– способность сопоставлять факты родной культуры с фактами культуры страны изучаемого языка;

– способность выделять общие четы и особенности, обусловленные национальными факторами;

– способность слышать и слушать партнера по коммуникации;

– способность понимать и принимать различия родной и изучаемой культур.

Тем самым, работая с аутентичными аудио- и видеоматериалами, обеспечивается знакомство с иноязычной культурой, традициями, обычаями и способность к межкультурному взаимодействию.

Список литературы

1. Викулина М.А. Аудирование и чтение при формировании иноязычной межкультурной компетенции [Текст] // Язык и культура. – 2017. – С. 154–173.
2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам [Текст]: пособие для учителя. – М.: Аркти, 2011. – 195с.
3. Гальскова Н.Д. Методика обучения иностранным языкам [Текст]: учебное пособие / Н.Д. Гальскова, А.П. Василевич, Н.В. Акимова. – Ростов н/Д: Феникс, 2017. – 350 с.
4. Горлова Н.А. Методика обучения иностранному языку [Текст]: учеб. пособие для студ. вузов. В 2 ч. – М.: Академия, 2013. – 272 с.
5. Мильруд Р.П. Параметры аутентичного учебного текста [Текст] / Р.П. Мильруд, Е.В. Носонович // Иностранные языки в школе. – 2017. – №1. – С. 11–18.
6. Обдалова О.А. Обучение аудированию как средство развития коммуникативного потенциала обучаемых [Текст] // Вестник Томского государственного университета. – 2003. – №277. – С. 224–226.
7. Рудакова А.В. Обучение коммуникативной компетенции на иностранном языке [Текст] / А.В. Рудакова, В.А. Тюльнина. – М.: LAP Lambert Academic Publishing, 2014. – 606 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: учеб. Пособие. – М.: Слово, 2013. – 624 с.
9. Шимичев А.С. Моделирование и формирование лингвокультурных концептов на занятиях по иностранному языку на начальном этапе обучения в вузе [Текст] // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. Лингвометодические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе: материалы IV Международной научно-методической конференции. – Омск, 2018. – С. 360–363.
10. Шимичев А.С. Подготовка будущего учителя иностранного языка к межкультурной коммуникации на основе веб-квест технологии [Текст] // Языковая политика и лингвистическая безопасность: материалы I Междунар. образов. форума. – Н. Новгород, 2018. – С. 233–237.

References

1. Vikulina, M. A. (2017). Listening and reading comprehension as objects of perceptive-semantic activity when forming students' foreign-language intercultural competence. Language and Culture, 154-173.
2. Galskova, N. D. (2011). Modern methods of teaching foreign languages., 195. Moscow: Arkti.
3. Galskova, N. D., Vasilevich, A. P., & Akimova, N. V. (2017). Metodika obucheniia inostrannym iazykam [Methods of teaching foreign languages]., 350. Rostov on-Don: Feniks.
4. Gorlova, N. A. (2013). Methods of teaching a foreign language., 272. Moscow: Akademiia.
5. Milrud, R. P., & Nosonovich, E. V. (2017). Parameters of an authentic educational text. Foreign languages at school, 1, 11-18.
6. Obdalova, O. A. (2003). Teaching listening comprehension as a means of learners' communicative potential development. Tomsk State University Journal, 277, 224-226.
7. Rudakova, A. V., & Tiul'nina, V. A. (2014). Obuchenie kommunikativnoi kompetentsii na inostrannom iazyke., 606. Moscow: LAP Lambert Academic Publishing.
8. Ter-Minasova, S. G. (2013). Language and Intercultural Communication., 624. Moscow: Slovo.
9. Shimichev, A. S. (2018). Modelirovanie i formirovanie lingvokul'turnykh kontseptov na zaniatiiakh po inostrannomu iazyku na nachal'nom etape obucheniia v vuze. Problemy modernizatsii sovremennogo vysshego obrazovaniia: lingvisticheskie aspekty[Problems of Modernization of Current Higher Education: Linguistic Aspects]. Lingvometodicheskie problemy i tendentsii prepodavaniia inostrannykh iazykov v neiazykovom vuze, 360-363. Omsk.
10. Shimichev, A. S. (2018). Podgotovka budushchego uchitelia inostrannogo iazyka k mezhkul'turnoi kommunikatsii na osnove veb-kvest tekhnologii. Language Policy and Linguistic Security, 233-237. Nishny Novgorod.

Информация об авторе

Шимичев Алексей Сргеевич – канд. пед. наук, заместитель декана, старший научный сотрудник лаборатории ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», Нижний Новгород, Российская Федерация

Information about the author

Alexey S. Shimichev – candidate of pedagogical sciences, deputy dean, senior research fellow of laboratory of FSBEI of HE “N.A. Dobrolubov State Linguistics University of Nizhny Novgorod”, Russia, Nizhny NovgorodFederation

CC BY